

3^a
edición

Instructivo de aplicación de la Entrevista inicial en regiones o comunidades con presencia indígena



SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO
NACIONAL PARA
LA EDUCACIÓN
DE LOS ADULTOS

conevyt
CONSEJO NACIONAL DE EDUCACIÓN
POPULAR PARA LA VIDA Y EL TRABAJO

MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Instructivo de aplicación de la Entrevista inicial en regiones o comunidades con presencia indígena



Índice

1. Las vertientes del MEVYT	3
2. ¿Para qué es la Entrevista inicial?	3
3. El nivel inicial en el MIB	4
4. ¿Por qué identificar las lenguas y los niveles de bilingüismo?	6
5. ¿A quién se aplica la Entrevista inicial?	6
6. ¿Quién aplica la Entrevista inicial?	6
7. ¿Cómo se aplica la Entrevista inicial?	7
8. Apartados de la Entrevista inicial. Recomendaciones para su aplicación	8
9. Registro del educando	29

1. Las vertientes del MEVYT

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (INEA) brinda a los diferentes sectores de la población una oferta educativa diferenciada que se identifica en cinco vertientes:

- ▶ **Hispanohablante:** Dirigida a las personas que tienen como lengua materna el español.
- ▶ **Indígena:** Dirigida a las personas que tienen como lengua materna una lengua indígena.
- ▶ **Indígena en zonas urbanas:** Dirigida a las personas que hablan una lengua indígena y migran a las ciudades o a sus alrededores.
- ▶ **Primaria MEVYT para jóvenes de 10 a 14 años de edad:** Dirigida a niños que no están inscritos en el sistema regular y que por diversas circunstancias no han iniciado o terminado su educación primaria.
- ▶ **MEVYT en Braille:** Dirigida a personas en situación de discapacidad visual.

2. ¿Para qué es la Entrevista inicial?

La Entrevista inicial se aplica a todas aquellas personas que viven en regiones o comunidades indígenas y que desean iniciar su proceso de alfabetización, es decir, sólo se aplica al ingresar al nivel inicial. La Entrevista inicial es necesaria porque ayuda a:

- ▶ Determinar las características lingüísticas de cada persona y así poder recomendarle la vertiente y opciones educativas del INEA más pertinente para su caso.
- ▶ Identificar los antecedentes educativos y algunos intereses de aprendizaje de las personas.
- ▶ Determinar si la persona tiene conocimientos de la lectura y la escritura en español para acreditar módulos.
- ▶ Convencer a cada persona para que estudie de acuerdo con sus características.
- ▶ Registrar a las personas que se incorporarán a la atención educativa.

Deseamos que con esta entrevista cuentes con más argumentos sólidos para convencer a las personas de que estudien en la opción educativa más adecuada. **Por favor, no la veas como un trámite más: es una oportunidad para acercarte a las personas, conocerlas e incorporarlas al estudio.**

3. El nivel inicial en el MIB

En el nivel inicial se plantea que la persona aprenda a leer y escribir en la lengua indígena, y que el español lo aprenda con un método de segunda lengua, por lo que en el MIB se propone que la persona se alfabetice en lengua indígena y aprenda un segundo idioma.

En el INEA, saber leer y escribir va más allá de aprender letras, por lo que se propone que:

- ▶ Las personas hablantes de una lengua indígena desarrollen las habilidades de lectura y escritura en la lengua materna para desarrollar la comprensión y expresión escrita, de tal manera que la utilicen en la vida cotidiana; y aprendan el español para entender-

lo de forma oral y forma escrita, es decir, hablarlo y escribirlo en distintas situaciones de intercambio con hispanohablantes.

- ▶ Para estar alfabetizado se necesita asegurar que las personas utilicen la lectura y la escritura de forma continua y eficiente, así no olvidarán por desuso lo aprendido.

Como esto requiere un esfuerzo mayor, el proceso educativo necesita ser más gradual, por lo que en el nivel inicial se estudian cinco módulos básicos:

- ▶ MIBES 1. *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*
- ▶ MIBES 2. *Hablemos español*
- ▶ MIBES 3. *Leo y escribo en mi lengua*
- ▶ MIBES 4. *Empiezo a leer y escribir el español*
- ▶ MIBES 5. *Uso la lengua escrita*

Con fines estadísticos, para que una persona se considere alfabetizada por medio del MIB, debe haber acreditado tres de cinco módulos del nivel inicial: MIBES 1, MIBES 2 y MIBES 4. Los módulos MIBES 2 y MIBES 4 pueden ser acreditados por Entrevista inicial.

- ▶ Si la persona habla una lengua indígena o conoce de manera incipiente o receptiva el español, le conviene cursar todos los módulos del MIB.
- ▶ Si habla y entiende muy bien una lengua indígena y el español entonces es una persona bilingüe coordinada. Se le acredita el módulo **MIBES 2. *Hablemos español*** por medio de la entrevista inicial.

Si además demuestra que sabe leer y escribir en español a través del apartado 4 de la entrevista, se le acredita el módulo **MIBES 4. *Empiezo a leer y escribir el español***. Esta persona bilingüe coordinada continúa con los módulos del MIB (**MIBES 1**, **MIBES 3** y **MIBES 5**) para que aprenda a leer y escribir en la lengua indígena.

Es importante hacer esta identificación y ubicación en el momento de la Entrevista inicial, porque tenemos que garantizar una educación acorde con las características lingüísticas de cada persona, con sus conocimientos y con el esfuerzo que va a realizar.

Es fundamental que la atención educativa, desde la alfabetización hasta la secundaria, sea realizada por asesores bilingües que lean y escriban en la lengua de los educandos y el español, para apoyar su aprendizaje y comprensión.

Se estima que el tiempo promedio para estudiar y acreditar los **cinco módulos** puede ser de 12 a 18 meses o más. Al concluir estos módulos, sólo le faltarían cursar siete módulos básicos para concluir la primaria.

Las personas que siguen estudiando en el MIB el nivel intermedio inician con otros módulos, porque se agregan los módulos básicos *Matemáticas para empezar* y *Números y cuentas*. Además de estos dos módulos debe cursar cinco módulos básicos más, a menos que la persona haya acreditado el nivel inicial completo por examen diagnóstico. **No necesita cursar ningún módulo diversificado para obtener el certificado de primaria.**

La organización de los niveles inicial e intermedio del MIB la puedes encontrar en este instructivo, con lo cual podrás apoyar tus explicaciones a las personas que entrevistaste.

4. ¿Por qué identificar las lenguas y los niveles de bilingüismo?

Las investigaciones nos dicen que es muy importante aprender en la lengua que pensamos, en la lengua que conocemos mejor; porque si comprendemos lo que leemos y escribimos, se aprende más rápido y se puede entender el uso de la lengua escrita en cualquier otra lengua.

5. ¿A quién se aplica la Entrevista inicial?

La Entrevista inicial se aplica a todas las personas de origen indígena que invites a incorporarse al servicio que presta el INEA, independientemente de que se encuentren en la ciudad, en una zona rural o en una pequeña

localidad. También debe aplicarse a todas las personas que sean susceptibles de recibir el servicio educativo y que habitan en localidades con presencia predominantemente indígena.

Para la entrevista debes considerar a todas las personas que identifiques como indígenas, pero también a las que se consideren como tales, independientemente de cuál sea la lengua o lenguas que hablen, de que creas que son bilingües o de que aparentemente manejen perfectamente el español. Muchas personas aunque parece que son bilingües, en realidad no lo son, por lo que no podrán entender lo suficiente ni avanzar si empiezan a estudiar en español.

La entrevista se realiza, además, en todas las comunidades y regiones donde exista población indígena, aun cuando la gente hable el español.

6. ¿Quién aplica la Entrevista inicial?

La Entrevista inicial la realiza el asesor bilingüe; si es necesario, puede apoyarse del técnico docente bilingüe, el enlace regional bilingüe, el promotor bilingüe o el enlace

educativo bilingüe, es decir, las figuras que hablen la lengua indígena y el español.

7. ¿Cómo se aplica la Entrevista inicial?

Realizar la Entrevista inicial significa explorar ciertos aspectos de la vida e historia de tu entrevistado. Sé cuidadoso, pregunta con cortesía y no te involucres en sus aspectos personales o íntimos. No debes dar órdenes, ni juzgar ninguna de sus respuestas o comentarios; tampoco ofenderlo.

A muchas personas les resulta difícil contestar desde el principio preguntas relacionadas con la escolaridad o la edad, por lo que conviene preguntar algunas cosas al final o cuando toques el apartado de los intereses educativos. Por esta razón, en el formato de la entrevista se te recomienda que **no** llenes al principio el cuadro que aparece en la primera hoja del instrumento.

Es posible que esta entrevista la realices en la Coordinación de zona, en la Plaza comunitaria, en algún Punto de encuentro, en donde se reúnan otras personas para las asesorías, o en las casas. Procura que el lugar sea có-

modo para la plática, de tal manera que la persona pueda sentirse tranquila y en confianza.

Antes de realizar la Entrevista inicial, debes:

- ▶ Revisar estas orientaciones, que te irán guiando en el proceso de aplicación.
- ▶ Tener a la mano las imágenes o fotografías que vienen en este instructivo y que vas a utilizar en la entrevista.
- ▶ Conocer el instrumento, que contiene todas las preguntas, criterios y cuadros de calificación, para que puedas valorar la situación de cada persona.
- ▶ Antes de aplicar la Entrevista inicial, interpretar en lengua indígena el Apartado 1, el Apartado 2, A y el Apartado 3.

Haz la entrevista con una actitud de verdadero interés por contribuir a que reciban una atención educativa adecuada a sus necesidades.

¡Es más fácil de lo que parece!

Es fácil y, además, no siempre tienes que aplicar la entrevista completa:

- ▶ No se aplica el Apartado 2 si la persona sólo habla una lengua indígena o sólo habla español.
- ▶ No se aplica el Apartado 4 si el entrevistado dice que no sabe leer ni escribir, porque le conviene estudiar desde el principio.

8. Apartados de la Entrevista inicial. Recomendaciones para su aplicación

El formato o instrumento para la Entrevista inicial en regiones o comunidades con presencia indígena se compone de:

- ▶ Una portada, que llenarás al final, excepto el nombre de la persona, que le pedirás al inicio.
- ▶ Cuatro apartados de preguntas y ejercicios, que te proporcionarán información importante para ubicar a las personas en sus estudios.

- ▶ La Hoja de registro, que es una hoja separada del instrumento, tiene el propósito de registrar al adulto en el **SASA Indígena** y de formar el expediente del adulto.

Te pedimos que tomes un instrumento de Entrevista inicial para que lo vayas revisando, conforme sigues leyendo este instructivo.

Portada

Al principio de la entrevista, pregunta a la persona su nombre y anótalo en la portada. Al final le preguntarás los datos faltantes, para no cohibirla.

APARTADO 1. IDENTIFICACIÓN DE LENGUAS

El primer apartado es importante para conocer la lengua o lenguas que habla la persona entrevistada, así como para detectar rápidamente a los hispanohablantes.

Para identificar las lenguas, realiza las cinco preguntas y ve anotando las respuestas en el espacio y en las líneas correspondientes del instrumento.

1. ¿Entiende algo de español?

() Sí () No

2. ¿Habla usted el español?

() Sí () No

3. ¿Cómo considera su español?

() Bueno () Me doy a entender
(Regular)

() No me doy a entender
(Malo)

4. ¿Qué lengua indígena habla?

5. ¿Ahora qué lengua usa más?

Haz las preguntas en la lengua que domina la persona; si es la lengua indígena, apóyate en la traducción que hiciste de este apartado, o busca el apoyo de un técnico docente bilingüe.

Cuando termines de hacer las preguntas, realiza rápidamente la valoración del Apartado 1 en el cuadro que se encuentra después de la pregunta 5. Sólo marca el resultado que corresponda y anota las lenguas que habla la persona bilingüe, si es el caso, en el espacio en blanco. La valoración te servirá para decidir la opción educativa de algunas personas y si aplicas el Apartado 2 o pasas al Apartado 3.

VALORACIÓN DEL APARTADO 1. IDENTIFICACIÓN DE LENGUAS

- ▶ Si la persona sólo habla español, es hispanohablante.
- ▶ Si la persona no entiende ni habla español y sólo habla lengua indígena, es monolingüe en lengua indígena.
- ▶ Si entiende español, aunque no lo hable, y habla una lengua indígena, la persona es bilingüe.

Marca con una ✓, en el cuadro que sigue, el resultado que corresponda.

<input type="checkbox"/> Hispanohablante	→	Sugierele MEVYT en español. Pasa al Apartado 3.
<input type="checkbox"/> Monolingüe en lengua indígena	→	Ruta MIB. Pasa al Apartado 3.
<input type="checkbox"/> Bilingüe en lenguas	→	Pasa al Apartado 2.

Importante:

- ▶ Si la persona sólo habla lengua indígena, ya no se aplican el Apartado 2 ni el Apartado 4, porque deberá iniciar sus estudios con el MIB desde el primer módulo.
- ▶ Se aplica el Apartado 3 para anotar sus intereses educativos y sus datos, además de los antecedentes escolares, porque podría tenerlos.
- ▶ Si el entrevistado sólo habla español, ya también sabes qué MEVYT le corresponde y puedes pasar al Apartado 3.

A estos dos casos, monolingües en lengua indígena o en español, a partir de este resultado ya lo puedes invitar a estudiar las opciones educativas que le convienen. Explícaselas en el Apartado 3.

Cuando una persona se considera bilingüe, anota las lenguas que habla, para el caso de la lengua indígena, indicando el nombre completo de la etnia/lengua, y pasa a la aplicación del Apartado 2, así tendrás más elementos para tomar una decisión.

APARTADO 2. IDENTIFICACIÓN DEL TIPO DE BILINGÜISMO

Para identificar el tipo de bilingüismo de una persona, se aplica el Apartado 2 de la entrevista; vas a encontrar en él dos grupos de preguntas: el primero en lengua indígena y el segundo en español, ya que partimos de que tanto tú como las personas a quienes entrevistaste deben hablar la lengua o lenguas que se detectaron en el apartado anterior. **Si no hablas la lengua indígena, busca el apoyo de un traductor.**

El primer grupo de preguntas se realiza sólo en la lengua indígena que habla la persona, y **el segundo grupo, sólo en español.** Es importante que en cada grupo de preguntas se hable en la lengua que se pide.

En cada parte solicita a la persona que hable en la lengua que se indica; de esta manera podrás saber si es capaz de expresarse en cada lengua y hasta qué nivel. También debes ser cuidadoso y estricto al escuchar cómo la persona construye sus expresiones y qué tanto es comprensible lo que dice, esto es, debes detectar si la persona organiza correctamente sus ideas en cada idioma.

Con las preguntas de este apartado vas a poder identificar el tipo de bilingüismo de la persona que es-

tás entrevistando, considerando las tres siguientes posibilidades:

Bilingüe receptivo en español: Es la persona que domina la lengua indígena y que comprende algunas palabras o expresiones del español, pero no puede expresarse o hablar en español.

Bilingüe incipiente en español: Es la persona que domina la lengua indígena y puede producir algunas expresiones en español, pero no puede entablar una plática extensa.

Bilingüe coordinado: Es la persona que domina, comprende y habla su lengua indígena y el español.

Muchas veces creemos que una persona es bilingüe sólo porque es capaz de decir algunas palabras en español, o bien, realizar una actividad concreta, por ejemplo, comprar y vender.

Sin embargo, ser verdaderamente bilingüe significa que la persona puede utilizar el español, además de su lengua indígena, en muchas y diferentes situaciones, y

de manera clara, adecuada y exitosa. Entendemos que es exitoso el uso de la lengua oral cuando la persona puede comunicarse y conseguir lo que quiere, así como cuando puede comprender lo que los otros le expresan en situaciones variadas. Además, **ser bilingüe implica ser capaz de aprender en los dos idiomas.**

A Preguntas en lengua indígena

Antes de realizar el primer grupo de preguntas, tradúcelo previamente a la lengua indígena que habla la persona. Después, haz las preguntas y escribe las respuestas que te dé la persona en el instrumento, ya sea en lengua indígena o en español, como te resulte más sencillo, pero sobre todo, más rápido.

Las preguntas en lengua indígena te permitirán detectar y calificar el punto **1. Plática en lengua indígena.** Toma en cuenta que esta parte te va a servir para evaluar la capacidad y fluidez de la persona para expresarse en su lengua de origen, por tanto, debes motivarla a que platicue para saber si domina la lengua indígena. Recuerda que no vas a calificar su forma de ser.

En el punto 1 tienes tres preguntas (**a, b y c**). A partir de ellas, la persona te debe platicar cuáles son las costumbres de su pueblo, qué hacen y qué es lo que más le gusta. Si sólo te responde con dos o tres palabras por pregunta, tienes que valorar si es tímida, o si piensa que tú conoces las costumbres, es necesario que le digas que te lo cuente como si se lo estuviera contando a otra persona que viene de afuera y no conoce las costumbres de la comunidad. Escribe las respuestas en el espacio correspondiente.

A partir del punto 1, en el instrumento se te solicitará que vayas calificando, por grupo de preguntas, lo que contesta o realiza la persona entrevistada. **Califica al momento para que puedas seguir con la entrevista y llegar a una buena decisión.**

Con las tres preguntas en lengua indígena puedes obtener la **Calificación 1.** En este caso debes evaluar las tres respuestas juntas y marcar la letra **A** si la persona se expresó bien y de manera fluida, o la letra **C** si la persona no logró comunicarse.

Califica

Tacha la letra **A** si platicó con fluidez en su lengua indígena y se dio a entender, o tacha la letra **C** si usó ideas o palabras sueltas en lengua y no logró darse a entender.

Calificación 1. Plática en lengua indígena

A Fluida

C No logró comunicarse

B Preguntas en español

En esta parte de la entrevista, el adulto y tú deben hablar siempre en español, para evaluar si es bilingüe incipiente, receptivo o coordinado. Si no puede comunicarse bien en español, por favor, anótalo en el instrumento, escribe lo que logre expresar y no lo hagas sentir mal.

Esta parte en español cuenta con 5 mediciones:

1. expresión
2. plática

3. estructura
4. comprensión de texto
5. comprensión de instrucciones



Para aplicar el punto **2. Expresión en español**, elige rápidamente una imagen de este instructivo. Dásela a la persona y pídele que te describa en español lo que están haciendo las personas. Dile que cuanto más hable en español es mejor para identificar cuánto sabe.

Ve escribiendo en las líneas de la entrevista exactamente lo que diga el adulto, no le agregues nada, e inmediatamente califica apoyándote en la siguiente tabla y marcando la letra que corresponda. Si se te acaban las líneas, no continúes escribiendo, con eso es suficiente.



VALORACIÓN DEL APARTADO 2, INCISO B, PUNTO 2

Califica

Ahora la calificación es al revés. Marca la letra **A** si habla muy poco y sólo dice palabras, la letra **B** si utiliza ideas sueltas y la letra **C** si habla fluido y las ideas están bien hiladas en español.

Calificación 2. Expresión en español

- A** Palabras solas **B** Ideas sueltas
C Expresiones completas

El punto **3. Plática en español** está compuesto por dos preguntas (**a** y **b**) y tiene por objeto que detectes si la persona puede platicar de manera clara y amplia en español.

La pregunta **a** requiere que la persona diga con detalle las actividades que realiza en el día. Para que se anime a hablar, dile que te platique todo lo que hace desde que se levanta hasta que se acuesta.

Si ves que a la persona le cuesta trabajo hablar contigo, pláticale el siguiente ejemplo:

Una señora me dijo: “Mi marido y yo nos levantamos a las 5, mientras yo hago el almuerzo mi marido prepara las herramientas que utilizamos en el campo. Mis hijos se levantan también a esa hora y se alistan para irse a la escuela, que está un poco lejos de aquí. Cuando ya estamos en el campo, mi marido prepara la tierra para sembrar y yo pastoreo los animales...”

Este es un ejemplo, puedes poner otros más adecuados a la persona y al ambiente. Escribe lo que dice el adulto sobre las líneas que aparecen en el instrumento.

Durante la plática fíjate cómo usa las palabras y la forma en que describe las acciones, así como la manera en que articula las ideas. **Escribe tal y como la persona se expresa.** Si no hace frases completas, no importa, escríbelas como el adulto las dijo, respetando sus palabras.

Para hacer que la persona hable más y para saber cómo se expresa, aplica la pregunta **b**; escoge sólo una de las actividades que haya mencionado el entrevistado y pídele que platique cómo la hace. Por ejemplo, ¿cómo prepara el almuerzo? o ¿cómo siembra el maíz?

Con las respuestas de las preguntas **a** y **b** detectarás cómo se expresó la persona en español, es decir, si se comunica, piensa y puede expresar sus ideas con cierta facilidad, o si tiene que estar traduciendo o preguntando cómo se dicen las cosas en español. Trata también de percibir qué tanto utiliza palabras de la lengua indígena para completar sus ideas en español y escríbelo en el Instrumento.

VALORACIÓN DEL APARTADO 2, INCISO B, PUNTO 3

Califica

Tacha la letra **A** si su expresión en español no se entiende o sólo dijo palabras; la letra **B** si sólo expresó algunas ideas bien y utilizó la lengua indígena; y la letra **C** si expresó ideas completas totalmente entendibles y utilizó sólo el español. **No juzgues el contenido**, sólo que se entienda lo que dijo.

Calificación 3. Plática en español

A Mala

B Regular

C Buena

El punto **4. Estructura** está compuesto de dos preguntas (**a** y **b**). Primero dile que le leerás las dos frases del inciso **a**, y pídele que elija la forma que le parezca correcta. Repítelas tantas veces como sea necesario y marca la

respuesta que te diga. Después léele de la misma forma las frases del inciso **b**. No le ayudes. Si la persona duda, anótalo, porque eso significa que no encuentra la diferencia fácilmente.

- a. () El perro y el gato se pelean. Se pelean el gato y el perro.
() pelea perro y gato.
- b. () cansado llegaron mujeres mucho.
() Las mujeres llegaron muy cansadas.

Estas dos preguntas permiten identificar si la persona reconoce cuál es el orden correcto que deben tener las palabras en la frase en español y la coherencia entre ellas. En cada inciso una de las frases es incorrecta. La respuesta correcta para el inciso **a** es la primera. Para el inciso **b**, la correcta es la segunda frase.

VALORACIÓN DEL APARTADO 2, INCISO B, PUNTO 4

Califica

Si la persona tuvo una o dos respuestas incorrectas, marca la letra **A**; si las dos respuestas fueron correctas, marca la letra **C**.

Calificación 4. Estructura

- A** 1 o 2 incorrectas
- C** Las 2 correctas

En el punto **5. Comprensión de texto** vas a leer un texto en español con claridad, de manera pausada y respetando la puntuación:

Lee:

Juan trabaja en el campo. Él siembra maíz y chile.

En tiempo de cosecha junta a otros campesinos para que le ayuden.

Luego, su compadre Pedro lleva la cosecha al otro pueblo.

Con la intención de valorar la comprensión en español de ideas simples, así como la retención de algunos datos importantes, realiza las siguientes preguntas.

- a. ¿Qué siembra Juan? La respuesta es: "Maíz y chile".
- b. ¿A quiénes junta Juan para recoger la cosecha? La respuesta es: "A otros campesinos", o "a los campesinos", o "a campesinos".
- c. ¿Quién lleva la cosecha a otro pueblo? La respuesta es: "Su compadre Pedro", o "el compadre Pedro" o "su compadre", o "Pedro".

Haz las preguntas una por una, esperando siempre la respuesta correspondiente antes de hacer la siguiente. Escribe las respuestas en cada caso y califica con base en la lógica de las tres respuestas, no tienen que ser exactamente iguales.

VALORACIÓN DEL APARTADO 2, INCISO B, PUNTO 5

Califica

Si la persona se equivoca en todas las respuestas, marca la letra **A**; si contestó bien una o dos preguntas, marca la letra **B**; y si contestó bien todas, marca la letra **C**.

Calificación 5. Comprensión de texto

- A** Ninguna respuesta correcta
- B** Una o dos respuestas correctas
- C** Las tres respuestas correctas

Finalmente, el punto **6. Comprensión de instrucciones** te va a ayudar a saber si la persona es capaz de comprender y seguir indicaciones en español. Para ello, le vas a pedir amablemente que realice lo que le vas a solicitar.

Por favor:

- ▶ Ponga este lápiz (u otro objeto) sobre una de sus manos.
- ▶ Deme el cuaderno.
- ▶ Cierre sus ojos o póngase de pie.
- ▶ Cruce los brazos.

Estos son algunos ejemplos, puedes ajustar las instrucciones al espacio en el que realizas la entrevista, lo importante es verificar que comprende y ejecuta instrucciones en español.

Conforme va respondiendo, marca con una ✓ o una ✗ si realizó o no la instrucción. Si la persona no hace lo que pediste, marca en la primera columna; si la persona se tarda en comprender lo que le pides, te pide que lo repitas una y otra vez o no lo quiere hacer, marca en la columna de en medio; y si hace bien lo que le solicitas, marca en la última columna.

VALORACIÓN DEL APARTADO 2, INCISO B, PUNTO 6

Califica

Si la persona tuvo todas las acciones equivocadas, marca la letra **A**; si hizo alguna bien, marca la letra **B**; marca la letra **C** si todas las comprendió y las supo hacer correctamente.

Calificación 6. Comprensión de instrucciones

- A** Hizo otras cosas/no las hizo
- B** Hizo una o dos correctamente
- C** Hizo todas correctamente

VALORACIÓN DEL APARTADO 2. DETERMINACIÓN DEL TIPO DE BILINGÜISMO

Marca nuevamente en la siguiente tabla-resumen las calificaciones que obtuvo la persona.

Calificación 1	A	—	C
Calificación 2	A	B	C
Calificación 3	A	B	C
Calificación 4	A	—	C
Calificación 5	A	B	C
Calificación 6	A	B	C
Anota cuántas marcas obtuvo en cada columna			

Cuando termines de hacer todas las preguntas del Apartado 2 y ya cuentes con las 6 calificaciones, haz la valoración del apartado. Primero marca nuevamente las 6 calificaciones, para que las veas juntas en el cuadro anterior. Después suma el número de marcas que tienes en cada columna y anota cada suma en cada cuadro, por ejemplo, 3, 1, 2.

No puedes tener más de 6 como suma de los tres cuadros.

Ahora ya puedes saber a qué tipo de bilingüismo se acerca la persona y qué módulos le vas a recomendar si tomas la letra de la columna que tuvo más marcas.

Selecciona en qué columna hubo más respuestas para tomar la decisión de los módulos a estudiar.

Si hubo mayoría en:	Ruta a sugerir
A, es monolingüe en lengua indígena. →	MIB
B, es hablante de lengua indígena y bilingüe incipiente en español. →	MIB
C, puede ser:	
• bilingüe receptivo en español si no tiene marcas en las calificaciones 2 y 3, o si sólo tiene una de estas calificaciones en la columna C. →	MIB
• bilingüe coordinado si tiene las dos marcas en las calificaciones 2 y 3, pero no tiene marcada la 1. →	MIB preferentemente
• Hispanohablante si tiene marcadas la 1, 2 y 3, además de otras marcas en esta misma columna. →	MEVYT hispanohablante

Con esta evaluación se concluye el Apartado 2.

APARTADO 3. IDENTIFICACIÓN DE INTERESES

Con este apartado se pretende conocer los intereses y necesidades de la persona, de manera que te sirvan de puente para invitarla a estudiar y para ofrecerle un ser-

vicio adecuado a sus características. Asimismo se busca conocer sus antecedentes escolares. Haz las preguntas de acuerdo con el contexto y la persona.

El orden que presenta este apartado en el formato es el siguiente:

- ▶ Con las preguntas 1 a la 4 vas a detectar y anotar los intereses educativos de la persona.
- ▶ Después, puedes hablarle de los temas atractivos que se abordan en los módulos y los que le pueden servir si estudia en el INEA.
- ▶ Finalmente, aprovecha sus características para motivarla a que estudie y para que se sienta orgullosa de leer y escribir en su lengua indígena y en español.

Este es el momento de explicar las características y módulos de la opción educativa que le conviene estudiar.

Invita y anima a la persona a estudiar, hazle una propuesta concreta, ya que debes considerar que es más efectivo incorporarla cuando está altamente motivada. Apóyate en el esquema que está al final de este instructivo y dale estas opciones:

- ▶ Si la persona es **monolingüe en lengua indígena**, su **opción educativa es el MIB** y su aprendizaje se iniciará con el primer módulo.
- ▶ Si la persona es **bilingüe receptiva o incipiente**, la opción educativa que más le conviene es el **MIB** y su aprendizaje se iniciará con el primer módulo de esa opción, excepto la persona que tenga antecedentes escolares y certificado de primaria.
- ▶ Si la persona es **bilingüe coordinada**, en la opción **MIB le acreditarás el MIBES 2 con esta entrevista inicial**, y si aprueba el apartado de lectura y escritura, se le acreditará también el **MIBES 4** y se registrará a la persona como **bilingüe coordinada** en el **MIB**. Esta persona estudiará el módulo **MIBES 1** y obtendrá constancia de alfabetizado, y para concluir con el nivel inicial estudiará los **módulos MIBES 3 y MIBES 5**.
- ▶ Si la persona es **hispanohablante**, la atención educativa que más le conviene es la del **MEVYT hispanohablante** y se le pueden considerar sus antecedentes escolares, en caso de tenerlos.

Para ello, explícale de manera muy general, qué módulos va a estudiar y el o los módulos con los que iniciará.

Convéncela de estudiar con la opción educativa que resultó para ella, con base en lo que ella misma te dijo que le interesaba, al principio de la entrevista. Si te dijo que quería aprender español, explícale que su aprendizaje va a ser bilingüe y que sí va a aprender español desde el principio.

Si te pregunta por qué debe aprender a leer y escribir en su lengua si esa ya la sabe, le tienes que explicar que la sabe hablar, pero que no la sabe leer y escribir. Estos dos conocimientos le permitirán comprender todo lo que va a leer y escribir porque es más fácil en la lengua que domina.

- ▶ Con las preguntas 5, 6 y 7 te vas a informar si la persona estudió en el INEA, si tiene registro en el SASA y lo que logró. Este momento es bueno para poder percibir cómo se siente la persona con sus logros, y si es necesario reiniciar sus estudios en niveles más bajos a estos logros.
- ▶ Con las preguntas 8, 9 y 11 vas a identificar los antecedentes y documentos escolares que tiene

la persona, para considerarlos en el nivel inicial, intermedio o avanzado.

- ▶ Si la persona tiene antecedentes del INEA o escolares, con la pregunta 14 debes relacionar otras recomendaciones o decisiones importantes, no sólo sobre la opción educativa sino también sobre los módulos que se van a reconocer o acreditar por equivalencia y los que la persona va a estudiar. ¿Por qué?, porque **se va a poder registrar en el SASA Indígena desde el principio o desde donde se sienta apto, independientemente de que hubiera acreditado módulos del nivel inicial o primaria en otra modalidad.**

Esta situación se debe a que se han detectado casos de personas que han pasado por la escuela o por el Instituto (que pueden tener registros en el SASA), pero que no se sienten seguras de haber aprendido o de saber leer y escribir. La Entrevista inicial te brinda el momento para poder tomar una decisión —tú, el técnico y el educando— de lo que más le convenga a la persona, para que pueda aprender de otra manera.

Pero hay muchos casos positivos, por lo que, si la persona desea que se le consideren en el **SASA** Indígena módulos acreditados del nivel inicial de la vertiente hispanohablante, se pueden aplicar las siguientes equivalencias:

Para el MIB

Materia acreditada en otros proyectos o modalidades	Equivale a los módulos
Alfabetización en lengua materna	MIBES 1. <i>Empiezo a leer y escribir en mi lengua</i>
Español como segunda lengua	MIBES 2. <i>Hablemos español</i>
<i>La palabra</i>	MIBES 2. <i>Hablemos español</i> y MIBES 4. <i>Empiezo a leer y escribir el español</i>
<i>Para empezar</i>	MIBES 5. <i>Uso la lengua escrita</i>

Durante la aplicación de este apartado confirma el nombre, edad y domicilio del entrevistado y anótalos en la portada de la entrevista.

APARTADO 4. IDENTIFICACIÓN DEL ALFABETISMO EN ESPAÑOL

Ahora que ya sabes la opción educativa que puede seguir la persona y sus antecedentes escolares, vas a valorar si la persona está alfabetizada, con el fin de analizar si debe cubrir la opción educativa completa del nivel inicial, o si se le va a acreditar algún módulo. La acreditación sólo vale **en caso de que la persona haya expresado que sí sabe leer y escribir, pero no tiene boletas para comprobarlo**, para lo cual coméntale que realizará unos ejercicios simples de lectura y escritura en español. Si no lo quiere hacer y prefiere declararse analfabeta, respeta su decisión y concluye la entrevista.

Este apartado está formado por cuatro partes:

1. Escritura elemental
2. Escritura de un recado
3. Lectura en voz alta
4. Comprensión de la lectura

Para aplicarlo, entrega a la persona un papel en blanco y un lápiz o pluma para que pueda resolver los ejercicios que le vas a pedir que realice.

El ejercicio **1. Escritura elemental** consiste en que escriba su nombre, firma y tres partes del cuerpo humano en la hoja que le diste, con lo cual podrás determinar de inmediato la Calificación 1.

Califica

Si la persona realiza las tres indicaciones correctamente, marca la letra **A**; si lo hace incompleto o incorrecto, marca la letra **B**.

Calificación 1. Escritura elemental

A Bien

B Regular

Para el ejercicio **2. Escritura de recado** pídele a la persona que escriba un recado familiar. En el recado le tiene que decir a un familiar a qué fue al INEA. Utiliza los cuatro puntos o preguntas de la tabla de cotejo para obtener la **Calificación 2** de esta prueba.

Califica

Hazlo con la siguiente tabla. Si los cuatro puntos a evaluar en el recado escrito son correctos, marca la columna **Sí**, y califica con **A** todo el ejercicio; en caso contrario, marca la columna **No**, y califica con **B** todo el ejercicio.

Resultado del recado	Sí	No
¿Se entiende el mensaje que quiso comunicar?		
¿Escribió un recado con una o varias ideas completas?		
¿Incluyó nombre de la persona a la que se dirige, mensaje y su nombre o firma? (Si además puso fecha y otros elementos, mejor.)		
¿Consideró espacios entre las palabras y entre los nombres?		

Calificación 2. Recado

A Bien

B No

Para evaluar el punto **3. Lectura en voz alta** pide a la persona que lea en voz alta el siguiente texto:

En Oaxaca se celebraron los juegos deportivos nacionales del año y los tres estados que ganaron más medallas fueron:

Estado	Medallas ganadas
Veracruz	36
Puebla	25
Hidalgo	17

Califica

Para la parte de lectura en voz alta usa la siguiente tabla. Si marcaste **Sí** en las 2 acciones, entonces califica con **A**; en caso contrario, califica con **B**.

Acciones y actitudes del lector	Sí	No
¿Leyó con claridad? ¿Se entendieron las palabras?		
¿Leyó los datos de la tabla y se entendieron?		

Calificación 3. Lectura en voz alta

A Bien

B No

En el último punto a evaluar, **4. Comprensión**, se busca saber si la persona comprendió el texto leído. Para ello, realiza las dos preguntas siguientes, si requieres volver a leer el texto, puedes hacerlo.

- ▶ ¿Quién ganó más medallas? Para la calificación, la respuesta es: Veracruz.
- ▶ ¿En dónde se celebraron los juegos? Para la calificación, la respuesta es: en Oaxaca.

Califica

Si las dos respuestas son correctas, marca la letra **A**; si alguna o las dos están equivocadas, marca la letra **B**.

Calificación 4. Comprensión

A Bien

B No

Cuando termines de calificar los 4 ejercicios, realiza rápidamente la valoración de este apartado y detecta si la persona sabe leer y escribir o si va a acreditar algún módulo del nivel inicial. Para la valoración utiliza el cuadro correspondiente.

VALORACIÓN DEL APARTADO 4. IDENTIFICACIÓN DEL ALFABETISMO EN ESPAÑOL

Marca nuevamente en la siguiente tabla-resumen las calificaciones que obtuvo la persona en este apartado.

Calificación 1	A	B
Calificación 2	A	B
Calificación 3	A	B
Calificación 4	A	B
Anota cuántas marcas obtuvo en cada columna		

Tipo de alfabetismo

Si en la columna **A** hubo tres o cuatro marcas, propón que se le acredite:

Si en la columna **B** hubo más marcas:

Posibilidades de acreditación

→ *La palabra* si va a tomar la ruta MEVYT hispanohablante.

El **MIBES 2** y el **MIBES 4** si la persona es bilingüe y va a tomar la ruta MIB.

→ A la persona no se le puede acreditar ningún módulo del nivel inicial y debe empezar desde el principio.

Después de tomar la decisión que corresponda, ya estás en condiciones de concluir la Entrevista inicial con el educando. Si motivaste adecuadamente a la persona y ésta puede incorporarse al estudio, porque sabemos que hay muchos factores y obstáculos que se oponen a sus propios deseos, ya es momento de entregarle de inmediato su primer módulo. Eso impacta y entusiasma a las personas.

Anímalas para que estudie e invite a otras personas a entrevistarse contigo.

Para finalizar, solicita la documentación requerida y ponte de acuerdo cuándo y en qué lugar se verán para que te la entregue.

Hay ocasiones en que deberás ayudar a que obtenga su acta de nacimiento, pero es un elemento que da transparencia a todo el proceso educativo.

Después de que te hayas despedido de la persona, concluye el llenado de la *Entrevista inicial* y la *Hoja de registro* con los datos y las decisiones tomadas.

9. Registro del educando

Llena completamente la parte Resultado de la Entrevista inicial.

Resultado de la Entrevista inicial

Situación lingüística	Vertiente educativa	Módulo(s) acreditado(s)	Módulo(s) recomendado(s) para empezar	Módulo(s) entregado(s)	Se recomienda
<input type="checkbox"/> Monolingüe en lengua indígena	<input type="checkbox"/> MIB	Ninguno	MIBES 1 y MIBES 2	MIBES 1 y MIBES 2	<input type="checkbox"/> No aplicar equivalencias.
<input type="checkbox"/> Bilingüe incipiente en español		<input type="checkbox"/> MIBES 2 o <input type="checkbox"/> MIBES 4	MIBES 1 y MIBES 2 o MIBES 4	MIBES 1	<input type="checkbox"/> Aplicar equivalencias totales.
<input type="checkbox"/> Bilingüe receptivo en español		Ninguno	MIBES 1		<input type="checkbox"/> Sólo considerar equivalencias para:
<input type="checkbox"/> Bilingüe coordinado		<input type="checkbox"/> MIBES 2 o <input type="checkbox"/> MIBES 4	MIBES 1 y MIBES 2 o MIBES 4	MIBES 1 y MIBES 2 o MIBES 4	
<input type="checkbox"/> Monolingüe en español	<input type="checkbox"/> MEVYT HH	<input type="checkbox"/> <i>La palabra</i> <input type="checkbox"/> Otros _____ _____			<input type="checkbox"/> Examen diagnóstico
		<input type="checkbox"/> Ninguno			
Comentarios: _____ _____					
Entrevistó y propuso: () Asesor bilingüe () Técnico docente () Otro _____					
Nombre: _____ Firma: _____ Fecha: ____/____/____ (día / mes / año)					

Ahora llena la carátula de la Entrevista inicial y la Hoja de registro.

En estas partes vas a escribir tus decisiones finales y las vas a firmar, porque serán la base de lo que se va a registrar en el SASA.

Entrega la Entrevista inicial, la Hoja de registro y la documentación del nuevo educando al técnico docente. Esté hará que el formato, sin la Hoja de Registro, llegue a manos del representante del área de Servicios Educativos en la Coordinación de zona, para que él pueda dar seguimiento a la atención que se brinde al entrevistado,

y hará que la Hoja de registro y los documentos del educando lleguen al responsable de acreditación de la Coordinación de zona que corresponda.

Con ello, la persona se registrará en el Sistema Automatizado de Seguimiento y Acreditación (SASA) que corresponda, para poder elaborarle una credencial y llevar el registro de sus avances, lo que permitirá aplicarle exámenes y emitir boletas, constancias y certificados.

¡INEA agradece tu empeño y te desea mucho éxito!

Créditos a la presente edición

Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Ajuste de contenidos
Maribel Eloisa Hidalgo Morales
Elisa Vivas Zúñiga
Carmen Díaz González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Gabriel Nieblas Sánchez

Diseño y diagramación
Ricardo Pérez Rovira

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Este material tiene como antecedente los contenidos producidos en la primera edición. Coordinación académica: Luz María Castro Mussot, Sara Elena Mendoza Ortega. Autoría: Liv Kony Vergara Romani, Víctor Fabian Ruiz Rosales. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial y diagramación: Laura Sainz Olivares. Segunda edición: Autoría: Liv Kony Vergara Romani, Víctor Fabian Ruiz Rosales. Ajuste de contenidos: Liv Kony Vergara Romani, Sara Elena Mendoza Ortega. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento al diseño: Ricardo Figueroa Cisneros, Jorge Alberto Nava Rodríguez. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Supervisión editorial: Marlik Mariaud Ricárdez. Revisión editorial: Eliseo Brena Becerril. Diseño y diagramación: Ricardo Pérez Rovira. Fotografía: Pedro Hiriart y Valencia.

Instructivo de aplicación de la entrevista inicial en regiones o comunidades con presencia indígena. D. R. 2007 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.
3ª edición 2015.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Instructivo de aplicación de la entrevista inicial en regiones o comunidades con presencia indígena*: 978-970-23-0644-3

Impreso en México



C.S.R.D. - CENTRO
SAN MATEO CAPULHUAC





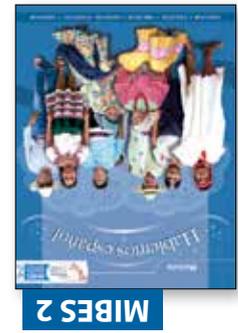
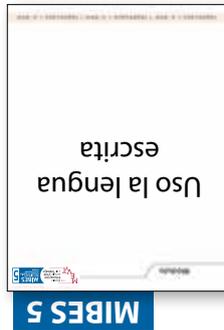






Nivel intermedio

Nivel inicial



Ruta MIBES, español como segunda lengua

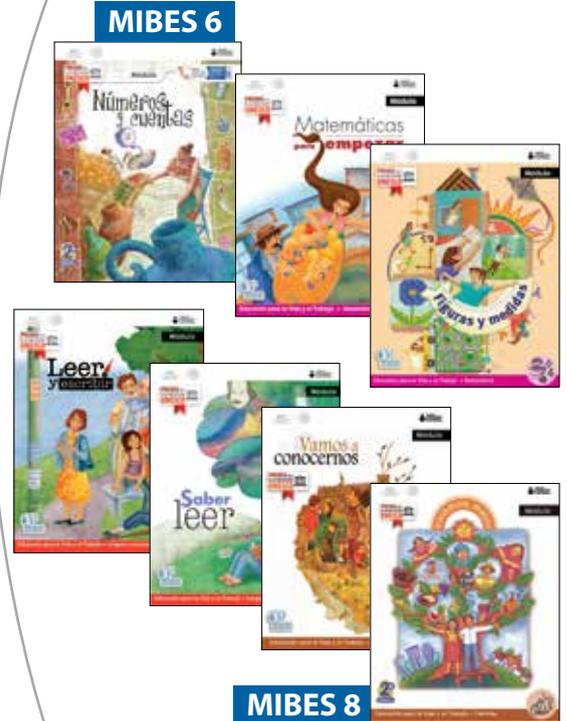
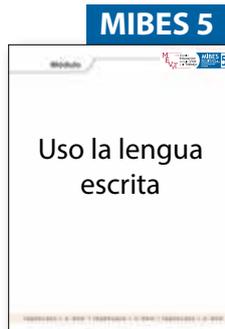
Alfabetización indígena bilingüe

Por etnia / lengua

Alfabetización indígena bilingüe

Ruta MIBES, español como segunda lengua

Por etnia / lengua



Nivel inicial

Nivel intermedio